

Judite 12

1 καὶ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτὴν οὗ
1 E ordenou introduzi - la onde

ἐτίθετο τὰ ἀργυρώματα αὐτοῦ καὶ
colocava as pratarias dele e

συνέταξε καταστρῶσαι αὐτῇ ἀπὸ τῶν
mandou estender a ela das

ὀψοποιημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴνου αὐτοῦ
iguarias dele e do vinho dele

πίνειν. 2 καὶ εἶπεν Ἰουδίθ οὐ φάγομαι
beber. 2 E disse Judite: "Não comerei

ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον,
dessas, para que não servir escândalo;

ἀλλ' ἐκ τῶν ἡκολουθηκότων μοι
mas dos que trouxe junto a mim

χορηγηθήσεται. 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν
será provido." 3 E disse a ela

Ὁλοφέρνης ἐὰν δὲ ἐκλίπη τὰ ὄντα
Holofernes: "Se mas se acabar as que

μετὰ σοῦ, πόθεν ἐξοίσομέν σοι δοῦναι
contigo, onde buscaremos a ti dar

ὅμοια αὐτοῖς; οὐ γάρ ἐστι
semelhante a elas? Não pois há

μεθ' ἡμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους σου. 4 καὶ
conosco da etnia tua." 4 E

εἶπεν Ἰουδίθ πρὸς αὐτόν ζῇ ἡ ψυχὴ
disse Judite a ele: "Vive a alma

σου, κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ
tua, ó senhor meu, que não esgotará a

δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν
serva tua as que comigo antes que

ποιήσῃ Κύριος ἐν χειρί μου ἃ
realize Senhor, com mão minha, que

ἐβουλεύσατο. 5 καὶ ἡγάγosan αὐτὴν οἱ
determinou." 5 E levaram - na os

θεράποντες Ὀλοφέρνου εἰς τὴν σκηνήν,
servos de Holofernes à tenda,

καὶ ὕπνωσε μέχρι μεσούσης τῆς νυκτός
e dormiu até metade da noite,

καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινήν
e se levantou à manhã

φυλακήν, 6 καὶ ἀπέστειλε πρὸς
vigília 6 e enviou a

Ὀλοφέρνην λέγουσα ἐπιταξάτω δὴ ὁ
Holofernes que diz: "Ordene pois o

κύριός μου ἔᾶσαι τὴν δούλην σου ἐπὶ
senhor meu deixar a serva tua sobre

προσευχὴν ἐξελθεῖν. 7 καὶ προσέταξεν
oração sair." 7 E ordenou

Ὀλοφέρνης τοῖς σωματοφύλαξι μὴ
Holofernes aos guarda-costas não

διακωλύειν αὐτήν. καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ
impedi - la. E permaneceu no

παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς, καὶ
acampamento dias três; e

ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα
saía como noite ao vale de

Βαιτυλούα καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ
Bait-Ulua e banhava-se no

παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος
acampamento junto a fonte da água.

8 καὶ ὥς ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ Κυρίου
8 E como subiu, suplicava do Senhor,

Θεοῦ Ἰσραὴλ κατευθῆναι τὴν ὁδὸν
Deus de Israel, guiar o caminho

αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ
dela para exaltação dos filhos do povo

αὐτοῦ. 9 καὶ εἰσπορευομένη καθαρὰ
dele. 9 E que entra purificada,

παρέμενε τῇ σκηνῇ, μέχρις οὗ
permanecia na tenda até que

προσηνέγκατο τὴν τροφὴν αὐτῆς πρὸς
trouxe o mantimento dela ao

ἐσπέραν. 10 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
entardecer. 10 E sucedeu no dia ao

τετάρτῃ, ἐποίησεν Ὁλοφέρνης πότον
quarto, fez Holofernes banquete

τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις καὶ οὐκ
aos servos dele apenas e não

ἐκάλεσεν εἰς τὴν χρῆσιν οὐδένα τῶν
convidou ao serviço quaisquer dos

πρὸς ταῖς χρεῖαις. 11 καὶ εἶπε Βαγῶα
aos serviços. 11 E disse a Bagoas,

τῷ εὐνούχῳ, ὅς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ
ao eunuco que era posicionado sobre

πάντων τῶν αὐτοῦ πεῖσον δὴ
todos dos dele: "Convence pois

πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Ἑβραίαν ἣ
que vai a mulher a hebreia que

ἐστι παρὰ σοί, τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς καὶ
está junto a ti do vir a nós e

φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν 12 ἰδοὺ γὰρ
comer e beber conosco. 12 Eis pois

αἰσχρὸν τῷ προσώπῳ ἡμῶν, εἰ γυναῖκα
vergonha à face nossa se mulher

τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὁμιλήσαντες
essa liberemos não consorte

αὐτῇ, ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα,
ela; que se a esta não atrairmos,

καταγελάσεται ἡμῶν. 13 καὶ ἐξῆλθε
ridicularizará nós!" 13 E saiu

Βαγώας ἀπὸ προσώπου Ὀλοφέρνου
Bagoas da face de Holofernes,

καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ εἶπε μὴ
e entrou a ela e disse: "Não

ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη
hesite pois a moça a bela esta

ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου
que entra ao senhor meu,

δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ
ser honrada como face dele, e

πιεῖν μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον
beber conosco a alegria vinho

καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὥς
e tornar-se, no dia este, como

θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ἀσσοῦρ, αἱ
filha uma dos filhos da Assíria quais

παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ.
permanecem em casa de Nabucodonosor."

14 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ καὶ τίς
14 E disse a ele Judite: "E quem

εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου;
sou eu que contradiz ao senhor meu?

ὅτι πᾶν, ὃ ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
Porque tudo que for nos olhos

αὐτοῦ ἀρεστόν, σπεύσασα ποιήσω, καὶ
dele agradável, prontamente farei; e

ἔσται τοῦτο ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας
será isto alegria até dia

θανάτου μου. 15 καὶ διαναστᾶσα
da morte minha." 15 E que se levanta

ἐκοσμήθη τῷ ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ
adornou-se à veste e todos ao

κόσμῳ τῷ γυναικείῳ, καὶ προσῆλθεν
ornamento ao feminino. E se aproximou

ἡ δούλη αὐτῆς καὶ ἔστρωσεν αὐτῇ
a serva dela e estendeu a ela

κατέναντι Ὀλοφέρνης χαμαὶ τὰ
diante de Holofernes no chão, as

κώδια, ἃ ἔλαβε παρὰ
peles de cordeiro que recebera junto

Βαγώου εἰς τὴν καθημερινὴν δίαιταν
de Bagoas ao diário uso

αὐτῆς, εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ’
dela, ao comer que se reclina sobre

αὐτῶν. 16 καὶ εἰσελθοῦσα ἀνέπεσεν
elas. 16 E que entrou caiu

Ἰουδίθ, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία
Judite. E ficou arrebatado o coração

Ὀλοφέρνης ἐπ’ αὐτήν, καὶ ἐσαλεύθη
de Holofernes por ela, e foi abalada

ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἦν κατεπίθυμος
a alma dele e era que ardia

σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ’ αὐτῆς καὶ
muito do estar junto com ela; e

ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτήν ἀφ’
esperava tempo do seduzi-la desde

ἥς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν. 17 καὶ εἶπε πρὸς
o dia vira a ela. 17 E disse a

αὐτὴν Ὀλοφέρνης πίε δὴ καὶ
ela Holofernes: "Bebe, pois, e

γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην. 18
torna-te conosco a alegria!" 18

καὶ εἶπεν Ἰουδίθ πίομαι δὴ, κύριε,
E disse Judite: "Beberei, pois, ó senhor,

ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν μου ἐν ἐμοὶ
que foi maior a vida minha em mim

σήμερον παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
hoje junto todos os dias do

γενέσεώς μου. 19 καὶ λαβοῦσα
nascimento meu." 19 E que tomou

ἔφαγε καὶ ἔπιδε κατέναντι αὐτοῦ ἃ
comeu e bebeu diante dele que

ἡτοίμασεν ἡ δούλη αὐτῆς. 20 καὶ
preparara a serva dela. 20 E

ἠὺφράνθη Ὁλοφέρνης ἀπ' αὐτῆς καὶ
encantado Holofernes, com ela, e

ἔπιδε οἶνον πολὺν σφόδρα, ὅσον οὐκ
bebeu vinho grande muito que não

ἔπιδε πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀφ'
bebera nem mesmo em dia um desde

οὗ ἐγεννήθη.
que fora nascido.

καὶ θήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ
e colocarei o trono teu no centro

αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὥς πρόβατα,
dela. E trará a eles como ovelhas

οἷς οὐκ ἔστι ποιμήν, καὶ οὐ γρύξει κύων
quais não há pastor, e não latirá cão

τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπέναντί σου, ὅτι
à língua dele diante de ti. Porque

ταῦτα ἐλαλήθη μοι κατὰ πρόγνωσίν
essas falou - me como presciência

μου καὶ ἀπηγγέλη μοι, καὶ ἀπεστάλην
minha e relatou me e envieí

ἀναγγεῖλαί σοι. 20 καὶ ἤρεσαν οἱ
anunciar - te." 20 E agradaram as

λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ὀλοφέρνηου καὶ
palavras dela diante de Holofernes e

ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
diante de todos os oficiais dele.

καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς
E admiraram sobre a sabedoria dela

καὶ εἶπαν 21 οὐκ ἔστι τοιαύτη
e disseram: 21 "Não existe como esta

γυνή ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρου
mulher de extremidade até extremidade

τῆς γῆς καλῶ προσώπῳ καὶ συνέσει
da terra, bela ao rosto e entendida

λόγων. 22 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν
das palavras." 22 E disse a ela

Ὀλοφέρνης εὖ ἐποίησεν ὁ Θεὸς
Holofernes: "Bem agiu o Deus

ἀποστείλας σε ἐμπροσθεν τοῦ λαοῦ τοῦ
que envia te antes do povo do

γενηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος, ἐν
acontecer em mãos nossas força em

δὲ τοῖς φαυλίσασι τὸν κύριόν μου
mas aos que desprezaram o senhor meu

ἀπόλειαν. 23 καὶ νῦν ἀστεία εἶ σὺ
destruição. 23 E agora, atraente és tu

ἐν τῷ εἶδει σου καὶ ἀγαθὴ ἐν τοῖς λόγοις
na vista tua e boa nas palavras

σου ὅτι ἐὰν ποιήσης καθὰ
tuas. Porque se fizeres como

ἐλάλησας, ὁ Θεός σου ἔσται μου Θεός,
falaste, o Deus teu será meu Deus,

καὶ σὺ ἐν οἴκῳ βασιλέως
e tu em casa do rei

Ναβουχοδονόσορ καθήσῃ καὶ ἔσῃ
Nabucodonosor habitarás e serás

ὀνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.
famosa junto a toda a terra."

